

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naftali – puszczone wolno łania, która wydaje piękne sarnięta.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naftali — puszczone wolno łania, która rodzi piękne sarnięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Neftali <i>jak</i> wypuszczona łania, mówiący piękne słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Neftali jako łani wypuszczona, mówiąc piękne słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Neftali, jeleń wypuszczony i dając wymowę piękności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Neftali - jak rozłożysty terebint, dający miłe przepowiednie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naftali - smukła łania, Rodzi ładne sarnięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Neftali – to łania na wolności, wypowiada miłe przepowiednie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Neftali jest jak łania na wolności, mówi on miłe słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Neftali - ściągła łania, Miłe układa on słowa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Naftali - łania swobodnie biegnąca. On daje piękne mowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нефтальі випущена вітка, що додає гарно в рості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naftali chyża łania; on przemawia pięknymi słowami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Naftali to smukła łania. Od niego pochodzą piękne słowa.

¹⁾ która wydaje piękne sarnięta, שָׁקַר הִנִּיתָ אֲמָרָיִךְ, lub: (1) która wydaje (wypowiada) piękne obietnice; (2) młode do stada; (3) wg G: Naftali – pień uwolniony udzielający piękna w swoich płonach, Νεφθαλι στέλεχος ἀνεμμένον ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.